

شماره ۱۷۶۷ - ۵

تاریخ ۱۳۸۵ / ۱۱ / ۱۲

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بجای

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۲۸/۱۱/۸۰ صبح  
تاریخ ثبت: ۱۲/۱۱/۸۵ عصر  
اقدام کننده:

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۴۵۸۷/۳۶۴۴۳ مورخ ۱۳۸۵/۸/۸ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای و ترانزیت مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۵/۱۱/۱۴ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

مهدی کردبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



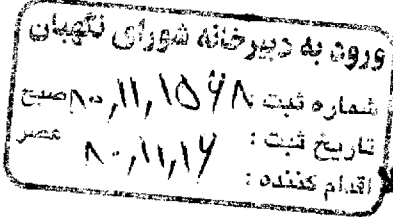
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ..... شماره ۱۷۶۷-۶

تاریخ ..... تاریخ ۱۶ / ۱۱ / ۱۳۸۰

پست

بیت عالی



**لایحه موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای و ترانزیت مسافر و کالا  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای و ترانزیت مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای و ترانزیت مسافر و کالا بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس**

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند با تمایل به تسهیل و توسعه حمل و نقل جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و به صورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو کشورهای خود، در موارد زیر به توافق رسیدند:

**بخش اول - تعاریف و حوزه اجرا:**

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - منظور از اصطلاح «مقامات صلاحیتدار» عبارت است از:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

بیتعین

شماره ۱۷۶۷



شماره

تاریخ ۱۶ / ۱۱ / ۱۳۸۰

تاریخ

پوست

در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و ترابری (سازمان حمل و نقل و پایانه‌های کشور)

در مورد دولت جمهوری تونس:

وزارت حمل و نقل (اداره کل حمل و نقل زمینی)

۲- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم تبعه هر یک از دو طرف متعاقد که دارای مجوز حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا بر طبق قوانین و مقررات ملی کشورش می‌باشد.

۳- وسیله نقلیه: عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه که واجد شرایط زیر باشد:

الف- برای حمل و نقل مسافر و یا کالا ساخته شده باشد.

منظور از اصطلاح وسیله نقلیه حمل کالا عبارت است از یک وسیله نقلیه واحد و یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه با یدک یا نیمه یدک.

ب- در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد ثبت شده باشد.

۴- وسیله نقلیه مسافری: هر وسیله نقلیه ساخته شده جهت حمل و نقل مسافر که تعداد صندلی‌های آن با احتساب صندلی راننده بیش از نه عدد باشد.

۵- حمل و نقل عمومی مسافر: عبارت است از حمل عمومی مسافر در ازای دریافت کرایه از سوی متصدی حمل و نقل مجاز واقع در کشور محل ثبت وسیله نقلیه.

۶- حمل و نقل منظم عمومی مسافر: عبارت است از حمل عمومی مسافر بر طبق شرایط از پیش تعیین شده ثابت که قبلاً به اطلاع عموم می‌رسد (شامل اعلام مسیر حرکت، زمان حرکت، تعرفه و نوع وسیله نقلیه مشخص).

۷- حمل و نقل جهانگردی: عبارت است از جابجائی گروهی مسافر به صورت دربست با یک وسیله نقلیه یا بیشتر در طول یک مسیر که مبدأ آن از کشور محل ثبت وسیله نقلیه آغاز و مقصد آن در قلمرو طرف دیگر باشد و در قلمرو طرف اول ختم شود، وسیله



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

۱۷۶۷

شماره

۱۳۸۰ / ۱۱ / ۶

تاریخ

پیوست

## بیمبانی

نقلیه می تواند خالی یا در حال عبور به مقصد یک کشور ثالث باشد. این حمل توسط آژانسهای مسافرتی، هتلداران و هر شرکتی که مجاز به انجام حمل و نقل بین المللی جهانگرد با استفاده از وسایل نقلیه ملکی یا استیجاری باشد، سازماندهی و اجرا می گردد.

ماده ۲ - حوزه اجرا:

مفاد موافقتنامه حاضر در مورد حمل و نقل جاده ای مسافر و کالا که بین قلمرو طرفهای متعاقد یا به صورت ترانزیتی (عبوری) از قلمرو آنها توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر یک از دو طرف متعاقد انجام می گیرد، قابل اجرا است.

### بخش دوم - ضوابط ورود وسایل نقلیه

ماده ۳ - ورود وسایل نقلیه به قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تابع شرایط زیر است:  
۱ - وسیله نقلیه باید کلیه اسناد تعیین شده در قوانین طرف دیگر را به همراه داشته باشد.

۲ - وسایل نقلیه بر طبق قوانین حاکم در دو کشور تابع شرایط ورود موقت می باشند. مقامات گمرکی دو کشور در مدت تعیین شده از سوی مقامات گمرکی از مطالبه مالیات، حقوق و عوارض ورودی خودداری خواهند نمود.

ماده ۴ - وسایل نقلیه حمل و نقل کالا و مسافر که وارد قلمرو طرف دیگر متعاقد می شوند نمی توانند بیش از مدت تعیین شده در آن کشور توقف کنند مگر در موارد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۷۶۷  
تاریخ ۱۶ / ۱۱ / ۱۳۵۰  
پوست

## بیتسالی

اضطراری و غیر ارادی با مجوز مقام صلاحیتدار ذی ربط.

ماده ۵- وسایل نقلیه ورودی به قلمرو یکی از طرفهای متعاقد باید طبق قوانین حاکم در آن کشور دارای بیمه شخص ثالث باشند.

### بخش سوم - حمل و نقل عمومی مسافر

ماده ۶- تحت شرایط این موافقتنامه، متصدیان حمل و نقل تعیین شده از سوی مقامات صلاحیتدار هر یک از دو کشور، می توانند خدمات حمل و نقل عمومی منظم مسافر را بین شهرهای طرفهای متعاقد و توسط وسایل نقلیه مسافری راه اندازی نمایند. شرایط این حمل طی یک قرارداد دوجانبه بین متصدیان حمل و نقل تعیین شده تنظیم و پس از تأیید مقامات صلاحیتدار هر دو کشور به اجرا در می آید.

ماده ۷- حمل و نقل نامنظم مسافر بین دو کشور توسط متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد با استفاده از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو آنها منوط به اخذ مجوز قبلی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر است به استثنای عملیات حمل و نقل ذیل:  
حمل و نقل مسافر توسط وسایل نقلیه ای که تعداد صندلی آنها با احتساب راننده از نه نفر کمتر باشد.

حمل و نقل جهانگردی و حمل گروههای هماهنگ (گروههای ورزشی، هنری، دانشجویی و ...) به وسیله اتوبوس بین شهری مشروط به ارائه مجوز صادره از سوی مقام



## مبتغایی

صلاحیتدار کشور محل ثبت وسیله نقلیه مسافربری.  
حمل و نقل ترانزیتی (عبوری) مسافر.

ماده ۸- رانندگان وسایل حمل و نقل مسافر باید لیست مسافرین خود را همراه داشته  
تا در صورت مطالبه دستگاههای ذی ربط ارائه نمایند.

### بخش چهارم - حمل و نقل کالا

ماده ۹- وسایل نقلیه ثبت شده در یکی از دو کشور مجاز هستند بدون نیاز به اخذ  
مجوز قبلی، نسبت به حمل و نقل کالا بین دو کشور و یا به صورت ترانزیت (عبوری)  
از طریق قلمرو طرف دیگر مبادرت ورزند.

ماده ۱۰- وسایل نقلیه حمل کالا ثبت شده در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد  
می توانند با بار یا بدون بار وارد قلمرو طرف دیگر شده و در مسیر برگشت به مقصد کشور  
محل ثبت خود بارگیری نمایند.

### بخش پنجم - مقررات عمومی

ماده ۱۱ -

الف- وسایل نقلیه حمل کالا یا مسافر یک طرف متعاقد مجاز به انجام عملیات حمل  
و نقل داخلی در قلمرو طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.



## مبتعین

ب - حمل کالا یا مسافر از یا به قلمرو یک کشور ثالث نمی تواند انجام پذیرد مگر با مجوز مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد.

ماده ۱۲ - متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه های بین المللی که طرفین متعاقد در آن عضویت دارند مورد حکم قرار نگرفته است، موظفند در طول اقامت در قلمرو طرف دیگر قوانین و مقررات حاکم در طرف یاد شده را رعایت نمایند.

ماده ۱۳ - طرفهای متعاقد کلیه اقدامات لازم را به منظور تسریع و تسهیل امور گمرکی و سایر تشریفات اداری مربوط به حمل و نقل مسافر و کالا به عمل آورند.

ماده ۱۴ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه باید مطابق با مقررات ملی جاری در طرف متعاقد دیگر باشد.

در صورت تجاوز وزن و ابعاد وسایل نقلیه از حدود مجاز در کشور مقابل، اخذ مجوز از مقام صلاحیتدار طرف ذی ربط که شرایط حمل و به ویژه زمان سفر و مسیر آن را معین می کند، ضروری است.

ماده ۱۵ - متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاقد مجازند درآمدهای ناشی از عملیات حمل و نقل مسافر و کالا در چهارچوب موافقتنامه حاضر را طبق قوانین جاری ارزی هر کشور انتقال دهند.



## مبتعانی

ماده ۱۶ -

۱- وسایل نقلیه ثبت شده در یکی از دو کشور در قلمرو طرف دیگر از پرداخت کلیه مالیاتها و عوارض مربوط به مالکیت یا بهره‌برداری به جز هزینه‌های استفاده از جاده‌ها یا تأسیسات زیربنایی خاص معاف هستند.

۲- سوخت و روغن موجود در مخازن وسایل نقلیه ورودی به خاک هر یک از دو طرف از پرداخت هرگونه عوارض و مالیات ورودی معاف خواهد بود. این مخازن عبارت است از آنهایی که توسط کارخانجات سازنده بر روی وسایل نقلیه تعبیه شده باشد.

۳- لوازم، لاستیکها و قطعات یدکی وسایل نقلیه از پرداخت هرگونه عوارض و مالیات ورودی به شرط رعایت مقررات گمرکی در هنگام ورود به خاک هر یک از دو کشور معاف خواهد بود و لوازم یدکی استفاده نشده و همچنین لوازم تعویض شده باید مرجوع شود و یا تحت نظارت مقامات گمرکی اسقاط گردد.

ماده ۱۷ - مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد تلاش خواهند نمود تا متصدیان حمل و نقل شرایط این موافقتنامه را رعایت کنند.

قوانین و مقررات ملی مربوط به عبور و مرور جاده‌ای از جمله مقررات مربوط به حمل کالاهای خطرناک، مدت کار و حداکثر ساعات رانندگی مجاز در کشور طرف دیگر متعاقد لازم الاجراء می‌باشد.

ماده ۱۸ - مقامات صلاحیتدار کشور محل ثبت وسیله نقلیه می‌توانند علیه متصدی





مجلس شورای اسلامی

۱۷۶۷

شماره

۱۷۶۷

تاریخ

پست

حمل و نقلی که در کشور مقابل مرتکب تخلف شده، به درخواست کشور اخیر اقدامات زیر را اتخاذ نمایند:

۱- صدور اخطار.

۲- ممانعت موقت یا دائمی از انجام هر نوع فعالیت حمل و نقل توسط متخلف از کشور مقابل یا بالعکس. تصمیمات اتخاذ شده فوق در هر مرحله به اطلاع طرف دیگر خواهد رسید.

ماده ۱۹ - کار گروه مشترکی متشکل از نمایندگان مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد تشکیل می شود به منظور:

۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه و تلاش در جهت توسعه همکاریهای حمل و نقل جاده ای بین دو کشور.

۲- هماهنگی اجرائی در خصوص چگونگی راه اندازی خطوط حمل و نقل عمومی منظم مسافر.

۳- بررسی و توافق نسبت به اصلاح موافقتنامه حاضر.

تصمیمات کار گروه مشترک از سوی طرفها لازم الاجراء خواهد بود. این کار گروه بنا به درخواست یکی از طرفها و به صورت متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده ۲۰ -

۱- این موافقتنامه بر طبق مقررات ملی دو کشور تصویب خواهد شد و سی روز پس از مبادله اسناد تصویب لازم الاجراء خواهد گردید.



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۷۶۷  
تاریخ  
پیوست

## بیتربیالی

۲- هرگونه اصلاح در این موافقتنامه تابع شرایط مصرحه در بند (۱) این ماده خواهد

بود.

۳- این موافقتنامه به مدت سه سال معتبر است و مادامی که یکی از طرفهای متعاقد

تمایل خود را نسبت به اصلاح یا لغو آن به صورت مکتوب و شش ماه قبل از پایان مدت

اعتبار به طرف دیگر اعلام نکرده باشد، خود به خود برای مدتهای مشابه تمدید می گردد.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۸۰/۲/۳ هجری شمسی برابر ۲۳ آوریل ۲۰۰۱ میلادی در

تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی و فرانسه به امضاء رسید که کلیه متون

دارای اعتبار یکسان بوده و در موارد اختلاف در تفسیر، متن فرانسه معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری تونس

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده

در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهاردهم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب

مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی